



Дополнительный протокол к Европейской социальной хартии

Страсбург, 5 мая 1988 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Подписавшие настоящий Протокол государства-члены Совета Европы,

преисполненные решимости предпринять новые меры для того, чтобы расширить защиту социальных и экономических прав, гарантированную Европейской социальной хартией, открытой к подписанию в Турине 18 октября 1961 года (именуемой далее "Хартия"),

согласились о нижеследующем:

Часть I

Стороны признают в качестве цели политики, которую они будут осуществлять при помощи всех необходимых средств как в национальном, так и международном плане, создание условий, обеспечивающих реальное осуществление нижеследующих прав и принципов:

- 1 Все трудящиеся имеют право на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола.
- 2 Трудящиеся имеют право на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в рамках предприятия.
- 3 Трудящиеся имеют право принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства на предприятии.
- 4 Любое лицо преклонного возраста имеет право на социальную защиту.

Часть II

Стороны обязуются, как это предусмотрено в Части III, считать себя связанными обязательствами, вытекающими из нижеследующих статей:

Статья 1 – Право на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола

- 1 Имея целью обеспечить эффективное осуществление права на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола, Стороны обязуются признать это право и предпринять надлежащие меры для того, чтобы обеспечить его реализацию или развитие в следующих областях:

- доступ к работе, защита против увольнения и профессиональная реинтеграция;
 - профессиональная ориентация, подготовка, переподготовка и реадаптация;
 - условия найма и труда, включая оплату труда;
 - прохождение службы, включая повышение по службе.
- 2 Не рассматриваются как дискриминационные по смыслу пункта 1 настоящей статьи положения, относящиеся к защите женщин, в частности, в том, что касается беременности, родов и послеродового периода.
- 3 Пункт 1 настоящей статьи не препятствует принятию конкретных мер, направленных на устранение фактического неравенства.
- 4 Из действия настоящей статьи или ее отдельных положений может исключаться профессиональная деятельность, которая в силу своего характера или условий осуществления может быть поручена только представителям определенного пола.

Статья 2 – Право на информацию и консультации

- 1 Имея целью обеспечить реальное осуществление права трудящихся на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в рамках предприятия, Стороны обязуются принять или поощрять принятие мер, позволяющих трудящимся или их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой:
- a быть регулярно или своевременно информированными, в доступной форме, об экономическом и финансовом положении предприятия, на котором они работают, при том понимании, что в получении определенной информации, способной нанести ущерб предприятию, им может быть отказано или она предоставляется при условии сохранения ее конфиденциальности; и
 - b своевременно в ходе консультации высказывать свое мнение относительно предполагаемых решений, которые могут существенно затронуть интересы трудящихся и, особенно, относительно тех из них, которые могут иметь важные последствия для ситуации с занятостью на предприятии.
- 2 Стороны могут изъять из действия пункта 1 настоящей статьи такие предприятия, число занятых на которых не достигает порога, устанавливаемого национальным законодательством или практикой.

Статья 3 – Право принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства

- 1 Имея целью обеспечить реальное осуществление права трудящихся принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства на предприятии, Стороны обязуются принять или поощрять принятие мер, позволяющих трудящимся или их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой вносить свой вклад в:
- a определение и улучшение условий труда, организации труда и условий производства;
 - b защиту здоровья и безопасности на предприятии;

- c организацию услуг и условий социального и социально-культурного характера в рамках предприятия;
 - d осуществление контроля за соблюдением правил, действующих в данных областях.
- 2 Стороны могут исключить из действия пункта I настоящей статьи такие предприятия, число занятых на которых не достигает порога, устанавливаемого национальным законодательством или практикой.

Статья 4 – Право лиц преклонного возраста на социальную защиту

Имея целью обеспечить реальное осуществление права лиц преклонного возраста на социальную защиту, Стороны обязуются принять или поощрять принятие либо непосредственно, либо в сотрудничестве с государственными или частными организациями надлежащих мер, направленных, в частности, на то, чтобы:

- 1 Позволить лицам преклонного возраста оставаться как можно дольше полноценными членами общества путем:
- a предоставления достаточных средств, позволяющих им вести достойное существование и активно участвовать в государственной, общественной и культурной жизни;
 - b распространения информации об услугах и льготах, предоставляемых лицам преклонного возраста, и о возможностях для последних пользоваться ими;
- 2 Позволить лицам преклонного возраста свободно выбирать свой образ жизни и вести независимое существование в привычных для них условиях так долго, как они этого пожелают и насколько это будет для них возможно, путем:
- a предоставления в их распоряжение жилья, приспособленного к их потребностям и состоянию здоровья, или соответствующей помощи для переоборудования их жилья;
 - b медицинского обслуживания и предоставления услуг, которые может потребовать их состояние;
- 3 Гарантировать лицам преклонного возраста, проживающим в заведениях для престарелых, необходимую помощь, оказываемую с соблюдением уважения к их личной жизни, и участие в определении условий жизни в этих заведениях.

Часть III

Статья 5 – Обстоятельства

- 1 Каждая из Сторон обязуется:
- a рассматривать Часть I настоящей Хартии как декларацию целей, к достижению которых она будет стремиться всеми необходимыми средствами в соответствии с положениями вводного пункта вышеназванной Части;
 - b считать имеющими для себя обязательную силу одну или более статей Части II настоящего Протокола.

- 2 Государство-участник при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении доводит до сведения Генерального секретаря Совета Европы статью или статьи, выбранные в соответствии с положениями подпункта "b" пункта 1 настоящей статьи.
- 3 Каждая из Сторон в дальнейшем может заявить путем уведомления Генерального секретаря о том, что она считает имеющей для себя обязательную силу любую иную статью Части II настоящего Протокола, которую она еще не признала обязательной для себя в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации, принятия или одобрения и обретают такую же силу начиная с тридцатого дня после даты уведомления.

Часть IV

Статья 6 – Контроль за соблюдением принятых обязательств

Стороны предоставляют доклады относительно применения принятых ими положений Части II настоящего Протокола, в рамках докладов, предоставляемых во исполнение статьи 21 Хартии.

Часть V

Статья 7 – Осуществление принятых обязательств

- 1 Соответствующие положения статей с 1-й по 4-ю Части II настоящего Протокола могут быть выполнены при помощи:
 - a законов или правил;
 - b договоров, заключенных между работодателями или организациями работодателей и организациями трудящихся;
 - c сочетания этих двух методов; или
 - d других соответствующих мер.
- 2 Обязательства, вытекающие из статей 2 и 3 Части II настоящего Протокола, рассматриваются как выполненные, если их действие в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

Статья 8 – Отношения между Хартией и настоящим Протоколом

- 1 Положения настоящего Протокола не наносят ущерб положениям Хартии.
- 2 Статьи с 22-й по 32-ю и статья 36 Хартии в равной степени применяются к настоящему Протоколу.

Статья 9 – Территориальное применение

- 1 Настоящий Протокол применяется к территории метрополии каждой из Сторон. Каждое государство при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении может направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.

- 2 Любое из Договаривающихся государств может при ратификации, принятии или одобрении настоящего Протокола или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Протокола полностью или в его части распространяется на территорию или территории вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые оно представляет в международных отношениях или за которые оно несет международную ответственность. В заявлении указываются статья или статьи Части II настоящего Протокола, которые оно принимает как имеющие обязательную силу в отношении каждой из территорий, перечисленных в заявлении.
- 3 Настоящий Протокол вступает в силу в отношении территории или территорий, указанных в заявлении, упомянутом в предшествующем пункте, начиная с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.
- 4 Любая из Сторон может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространено действие Протокола, она принимает в качестве имеющей обязательную силу любую статью, которую она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

Статья 10 – Подписание, ратификация, принятие, одобрение и вступление в силу

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами членами Совета Европы, подписавшими Хартию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Государство - член Совета Европы не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол иначе как одновременно с ратификацией или после ратификации Хартии. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящий Протокол вступает в силу с тридцатого дня после даты сдачи на хранение трех ратификационных грамот или документов о принятии или одобрении.
- 3 Для любого подписавшего Протокол государства, которое ратифицирует его впоследствии, Протокол вступает в силу с тридцатого дня после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 11 – Денонсация

- 1 Любая Сторона может денонсировать настоящий Протокол только по истечении пяти лет с даты вступления его в силу в отношении этой Стороны или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Такая денонсация не затрагивает действия Протокола применительно к другим Сторонам при условии, что число этих последних ни в какой момент не будет менее трех.
- 2 Любая Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любую из принятых ею статей Части II настоящего Протокола при условии, что число статей, которые являются обязательными для такой Стороны, ни в какой момент не составит менее одной.
- 3 Любая Сторона может денонсировать настоящий Протокол или любую из статей Части II Протокола на условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую действие Протокола распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктами 2 и 4 статьи 9.

- 4 Любая Сторона, признавшая для себя обязательными Хартию и настоящий Протокол, которая денонсирует Хартию в порядке, изложенном в пункте 1 статьи 37 Хартии, считается денонсировавшей также и Протокол.

Статья 12 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены и Генерального директора Международного бюро труда о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьями 9 и 10;
- d любом ином документе, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящему Протоколу.

Статья 13 – Приложение

Приложение к настоящему Протоколу является его неотъемлемой составной частью.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 5 мая 1988 года на французском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии всем государствам-членам Совета Европы.